

**eMatins powered by AGES**

# Presanctified Liturgy

**on Wednesday Evening**

**for Thursday, April 4, 2019**

**Triodion - On Wednesday of the Fourth Week  
at Vespers**

**Menaion - April 4  
Memory of St. George in Maleo**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Τριώδιον**

Τῇ Τετάρτῃ Δ' Ἑβδομάδος εἰς τὸν Ἑσπερινόν.

**Μηναιὸν - ΤΗ Δ' ΑΠΡΙΛΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Γεωργίου τοῦ ἐν τῷ Μαλαίῳ

**ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΗ**

**Τῇ Τετάρτῃ Ἑσπέρας Δ' Ἑβδομάδος 2019**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος δ'.**

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

**Τοῦ Τριωδίου.**

**Στιχηρὸν Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.**

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἡ τῶν ἀγαθῶν πρόξενος Νηστεία, τὴν ἑαυτῆς μεσότητα νῦν ἐπήγαγε, ταῖς προλαβούσαις ἡμέραις εὐαρεστήσασα, καὶ ταῖς ἐφεξῆς τὴν ὠφέλειαν προτιθεῖσα· καὶ γὰρ τῶν χρηστῶν ἡ ἐπίτασις, πλείω τὴν εὐεργεσίαν ποιεῖται. Διὸ τῷ πάντων καλῶν δοτῇρι Χριστῷ, εὐαρεστοῦντες βοῶμεν· Ὁ νηστεύσας ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ Σταυρὸν ὑπομείνας, ἀκατακρίτους ἡμᾶς ἀξίωσον, μετασχεῖν καὶ τοῦ θείου Πάσχα σου, ἐν

**Triodion**

On Wednesday of the Fourth Week at Vespers

**Menaion - April 4**

Memory of St. George in Maleo

**PRESANCTIFIED**

**On Wednesday Evening  
of the Fourth Week 2019**

**CHOIR**

**Mode 4.**

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

**From the Triodion.**

**Sticheron Idiomelon. Mode 4.**

*Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.* [SAAS]

Lent, that procurer of blessings, has now reached its midpoint; it has been pleasing to God in the preceding days, and it promises benefits in the days to come. Indeed the longer we do good deeds, the greater the benefits will be. So, as we continue pleasing Christ, the Giver of all that is good, let us cry out to Him, "We pray You, who for our sake fasted and endured the Cross, grant that we may live peacefully, and without condemnation participate in Your divine

εἰρήνη βιοτεύοντας, καὶ ἀξίως σὺν Πατρὶ σε, καὶ Πνεύματι δοξάζοντας.

**Στιχηρὸν Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. α'.**

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι.

Οἱ ἐν κρυπτῷ ἀρετὰς ἐργαζόμενοι, πνευματικὰς ἀμοιβὰς ἐκδεχόμενοι, οὐ μέσον τῶν πλατειῶν θριαμβεύουσι ταύτας, ἀλλ' ἐνδον τῶν καρδιῶν ἀποφέρουσι μᾶλλον, καὶ ἀπάντων ὁ βλέπων τὰ ἐν κρυπτῷ γινόμενα, τὸν μισθὸν τῆς ἐγκρατείας παρέχει ἡμῖν. Νηστείαν τελέσωμεν, μὴ σκυθρωπάζοντες τὰ πρόσωπα, ἀλλ' ἐν τοῖς ταμείοις τῶν ψυχῶν προσευχόμενοι, ἀπαύστως βοήσωμεν· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς Οὐρανοῖς, μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν δεόμεθα, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Μαρτυρικόν.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Ἀκορέστῳ διαθέσει ψυχῆς, Χριστὸν οὐκ ἀρνησάμενοι, ἅγιοι Μάρτυρες, τοὺς δεινοὺς καὶ διαφόρους αἰκισμοὺς, παθημάτων ὑπεμείνατε, τῶν τυράννων τὰ θράση κατηδαφίσατε, ἀκλινῇ καὶ ἄτρωτον τὴν πίστιν φυλάξαντες, εἰς οὐρανούς μετέστητε· ὅθεν καὶ παρρησίας τυχόντες πρὸς αὐτόν, αἰτήσασθε δωρηθῆναι, ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

**Στιχηρὰ Προσόμοια. Ποίημα Ἰωσήφ.**

**Ἦχος α'. Πανεύφημοι μάρτυρες.**

Γενηθῆτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Νηστείας ἐν ὕδατι ψυχὰς, πάντες ἀπονίψωμεν, καὶ προσελθόντες τὸν

Pascha, worthily glorifying You and the Father and the Spirit." [SD]

**Sticheron Idiomelon. Mode pl. 1.**

*The righteous shall wait for me, until You reward me.* [SAAS]

Those who do virtuous deeds in secret, and anticipate spiritual rewards for them, do not advertise them publicly. On the contrary, they store them within their hearts; and He who sees what is done in secret gives us our wages for our self-control. So let us fast, but not with downcast faces; rather, praying in the inner rooms of our souls, let us unceasingly cry aloud, "Our Father, who art in heaven, we pray You, lead us not into temptation, but deliver us from evil." [SD]

**For the Martyrs.**

**Mode pl. 1.**

*Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice.* [SAAS]

Refusing to deny Christ, O holy Martyrs, you endured the various painful tortures with an insatiable willingness of soul. You humbled the impudence of the tyrants, having kept your faith steadfast and invulnerable, and you were translated to heaven. Since you therefore have obtained confidence before the Lord, entreat Him that great mercy be granted to us. [SD]

**Stichera Prosomia. By Joseph.**

**Mode 1. O Martyrs, extolled.**

*Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.* [SAAS]

With fasting like water, let us all \* wash our souls and make them clean, and let

τίμιον, καὶ πανσεβάσμιον, Σταυρὸν τοῦ Κυρίου, πιστῶς προσκυνήσωμεν, τὸν θεῖον φωτισμὸν ἀρνούμενοι, καὶ τὴν αἰώνιον, σωτηρίαν νῦν καρπούμενοι, καὶ εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Ἦχος α'. Πανεύφημοι μάρτυρες.**

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Ἀποστόλων καύχημα Σταυρέ, ὃν περ περιέπουσιν, Ἀρχαί, Δυνάμεις, Ἀρχάγγελοι, τοὺς προσκυνοῦντάς σε, πάσης βλάβης σῶζε, καὶ τὸ θεῖον στάδιον, ἡμᾶς τῆς ἐγκρατείας ἀξιώσον, καλῶς ἀνύσαντας, τὴν ἡμέραν τὴν σωτήριον, ἐπιφθάσαι, δι' ἧς καὶ σωζόμεθα.

**Ἔτερον. Ποίημα Θεοδώρου.**

**Ἦχος βαρύς. Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας.**

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Σήμερον τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου προσκυνοῦντες, βοήσωμεν· Χαῖρε ζωῆς ξύλον, Αἶδου καθαρέτα, χαῖρε χαρὰ Κόσμου, φθορᾶς ἀναιρέτα, χαῖρε ὁ τοὺς δαίμονας σκορπίζων τῇ δυνάμει σου· τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, τὸ ὄπλον, τὸ ἄρρηκτον, τοὺς ἀσπαζομένους σε, φρούρησον, ἀγίασον δεόμεθα.

us come to the church today and venerate with faith \* the august and precious \* Cross of Christ our Lord and God, \* and draw illumination divine from it, and also reap the fruits \* of salvation for eternity, \* and divine peace, \* as well as the great mercy. [SD]

**Mode 1. O Martyrs, extolled.**

*If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You.* [SAAS]

O Cross, the Apostles' pride and joy, \* you are constantly surrounded by the Powers and Archangels and Principalities. \* We who venerate you \* pray that you will keep us safe from injury, and grant us to keep the holy season of the fast, \* so that we may reach the saving day, \* holy Pascha, \* by which we are being saved. [SD]

**Another. By Theodore.**

**Grave Mode. Judas today is vigilant.**

*Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord.* [SAAS]

Venerating the Cross of the Master today, let us cry aloud: \* Tree of life, and destroyer of Hades, we salute you. \* Rejoice, universal joy, remover of corruption. \* Rejoice, for you drive away the demons by your power. \* The believers' firm support, the shield that is shatter-proof: \* we entreat you, keep us safe \* and sanctify us venerating you today. [SD]

**Στιχηρὰ τοῦ Μηναίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β΄. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.**

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ὅλος, ἀνακείμενος θερμῶς, ὅλη τῇ ψυχῇ συνημμένος, τῷ παντεπόπτη Θεῷ, θείους ἐγεώργησας καρπούς τοῦ Πνεύματος, ἡσυχίαν ἐγκράτειαν, ἀγάπην ἐλπίδα, τὴν μακροθυμίαν τε, καὶ τὴν πραότητα, δρόμον, πρὸς τὴν ἄνω πορείαν, πίστιν καὶ χρηστότητα Πάτερ, μεγαλοπρεπῶς ἐπιδεικνύμενος.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ὅλος, ἀνακείμενος θερμῶς, ὅλη τῇ ψυχῇ συνημμένος, τῷ παντεπόπτη Θεῷ, θείους ἐγεώργησας καρπούς τοῦ Πνεύματος, ἡσυχίαν ἐγκράτειαν, ἀγάπην ἐλπίδα, τὴν μακροθυμίαν τε, καὶ τὴν πραότητα, δρόμον, πρὸς τὴν ἄνω πορείαν, πίστιν καὶ χρηστότητα Πάτερ, μεγαλοπρεπῶς ἐπιδεικνύμενος.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Χάρις ἡ τοῦ Πνεύματος ἐν σοί, ὡς καθαρωτάτῳ καὶ πρῶτῳ κατασκηνώσασα, πᾶσι κατεκόσμησεν ἀρετῆς εἵδεσι, καὶ ποικίλοις χαρίσμασιν, ἐλάμπρυνε Πάτερ· ὅθεν καὶ γεώργιον, Χριστοῦ φερώνυμον,

**Stichera from the Menaion.**

From Menaion ---

**Mode 2. Joseph took You down.**

*From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord.* [SAAS]

Wholly to our God who sees all things \* earnestly were you dedicated, wholly united in soul. \* Thus you cultivated and brought forth divine good fruits \* of the Spirit, like self-control \* and stillness and meekness, \* patience and long-suffering, and most of all hope and love, \* grandly demonstrating, O Father, \* that along with these faith and kindness \* are the means of progress on the higher path. [SD]

*For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions.* [SAAS]

Wholly to our God who sees all things \* earnestly were you dedicated, wholly united in soul. \* Thus you cultivated and brought forth divine good fruits \* of the Spirit, like self-control \* and stillness and meekness, \* patience and long-suffering, and most of all hope and love, \* grandly demonstrating, O Father, \* that along with these faith and kindness \* are the means of progress on the higher path. [SD]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples.* [SAAS]

When the Holy Spirit's grace abode \* in you, who were most pure and gentle, it made you beautiful \* with all kinds of virtues; and with many spiritual gifts, \* holy Father, it made you shine. \* And you, like your name means, \* showed yourself to be a farmer of the Savior Christ, \* for you prudently cultivated \*



ῥφθης γεωργήσας ἐμφρόνως, αὐλακας τῆς  
σῆς διανοίας, ἀξιομακάριστε Γεώργιε.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ’  
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν  
αἰῶνα.

Χαίρων, τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, Πάτερ  
τῇ ἐλπίδι τοὺς πόνους, ῥᾶον ὑπήνεγκας,  
πρόθυμος τοῖς ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,  
τῶν ὀπίσω δὲ πάνσοφε, ποιούμενος λήθην,  
ἕως τὸ μακάριον, τέλος κατέλαβες, πλήρης  
ἀρετῶν ἐργασίας, καὶ μακαριότητος θείας,  
Ὅσιε Γεώργιε τετύχηκας.

Δόξα· καὶ νῦν. **Ἦχος πλ. δ’.**  
**Τοῦ Σταυροῦ.**

Σήμερον ὁ ἀπρόσιτος τῇ οὐσίᾳ προσιτός  
μοι γίνεται, καὶ πάσχει πάθη, ἐλευθερῶν  
με τῶν παθῶν, ὁ φῶς παρέχων τυφλοῖς  
ὑπὸ ἀνόμων χειλέων ἐμπτύεται, καὶ  
δίδωσι τὸν νῶτον ὑπὲρ αἰχμαλώτων εἰς  
μάστιγας. Τοῦτον ἡ Ἀγνὴ καὶ Μήτηρ, ἐπὶ  
Σταυροῦ θεωροῦσα, ὀδυνηρῶς ἐφθέγγετο·  
οἶμοι Τέκνον ἐμόν! τί τοῦτο πεποίηκας;  
ὁ ὥραϊος κάλλει παρὰ πάντας βροτούς,  
ἄπνους ἄμορφος φαίνῃ, οὐκ ἔχων εἶδος  
οὐδὲ κάλλος· οἶμοι τὸ ἐμὸν φῶς! οὐ δύναμαι  
ὑπνοῦντα καθορᾶν σε· τὰ σπλάγχνα  
τιτρώσκομαι καὶ δεινὴ μοι ῥομφαία τὴν  
καρδίαν διέρχεται. Ἀνυμνῶ σου τὰ Πάθη,  
προσκυνῶ σου τὸ εὐσπλαγχνον, μακρόθυμε  
Κύριε δόξα σοι.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

your mind, which did prove to be good earth,  
\* O St. George. And we now rightly call you  
blest. [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth of  
the Lord endures forever.* [SAAS]

Father, you were joyful in the hope \* of  
the future blessings, and therefore you easily  
endured \* labors, and you eagerly pressed  
forward, striving the more, \* while forgetting  
what came before, \* until you securely \*  
had obtained the blessed end, for which  
you longed day and night, \* full of works of  
virtue, all-wise one, \* O devout St. George,  
and attained to \* everlasting blessedness with  
God on high. [SD]

Glory. Both now. **Mode pl. 4.**  
**For the Cross.**

Today, He who is unapproachable in His  
essence becomes approachable to me; and  
He is suffering the Passion, thus freeing me  
from the passions. He who gives sight to the  
blind is spit on by lawless lips, and He takes  
a whipping on the back for the sake of us  
captives. When His pure Mother saw Him  
on the Cross, in pain she uttered, "Woe is me,  
my Child! Why have You done this! You who  
are more beautiful than all men, I see You not  
breathing, unsightly, without form or beauty.  
Woe is me, my Light! I cannot bear to see  
You sleeping. I am wounded to the core, and  
an awful sword is piercing my heart. I extol  
Your Passion, I worship Your compassion. O  
longsuffering Lord, glory to You!" [SD]

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρὸς, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν  
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,  
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σὲ  
δοξάζει.

**Τὰ Ἀναγνώσματα**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἑσπέρας...

Τοῦ Τριωδίου - -

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Προκείμενον. Ἦχος δ'.

Ψαλμὸς ΟΑ' (71).

Εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὁ  
ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Ὁ Θεός, τὸ κρίμα σου τῷ Βασιλεῖ δός.

Γενέσεως τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κεφ. Θ', 18 - Ι', 1

Ἦσαν οἱ υἱοὶ Νῶε, οἱ ἐξεληθέντες  
ἐκ τῆς κιβωτοῦ, Σὴμ, Χάμ, Ἰάφεθ, Χάμ  
δὲ ἦν πατὴρ Χαναάν. Τρεῖς οὗτοί εἰσιν  
υἱοὶ Νῶε· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ  
πᾶσαν τὴν γῆν. Καὶ ἤρξατο Νῶε ἄνθρωπος  
γεωργὸς γῆς, καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα,  
καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου, καὶ ἐμεθύσθη,  
καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. Καὶ εἶδε  
Χάμ, ὁ πατήρ Χαναάν, τὴν γύμνωσιν τοῦ  
πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξεληθὼν, ἀπήγγειλε τοῖς  
δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω. Καὶ λαβόντες  
Σὴμ καὶ Ἰάφεθ τὸ ἱμάτιον, ἐπέθεντο ἐπὶ  
τὰ δύο νῶτα αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν  
ὀπισθοφανῶς, καὶ συνεκάλυψαν τὴν

**READER**

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; \* and  
therefore the world glorifies You.

**The Readings**

**PRIEST**

The evening...

From Triodion - -

**READER**

Prokeimenon. Mode 4.

Psalms 71 (72).

Blessed is the Lord God, the God of Israel,  
who alone does wondrous things.

O God, give Your judgments to the King. [SAAS]

The reading is from the book of Genesis.

**PRIEST**

Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

9:18-29, 10:1

Now the sons of Noah who went out  
of the ark were Shem, Ham, and Japheth;  
and Ham was the father of Canaan. These  
three were the sons of Noah, and from these  
the whole earth was populated. Then Noah  
began to be a husbandman, and he planted  
a vineyard. So he drank of the wine and was  
drunk and naked in his house. Now Ham, the  
father of Canaan, saw the nakedness of his  
father, and told his two brothers outside. But  
Shem and Japheth took a garment, laid it on  
both their shoulders, and walking backwards  
they covered their father's nakedness. Since  
their faces were turned away, they did



γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανῶς, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον. Ἐξένηψε δὲ Νῶε ἀπὸ τοῦ οἴνου, καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος, καὶ εἶπεν· Ἐπικατάρατος Χὰμ παῖς, οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Σήμ, καὶ ἔσται Χαναὰν παῖς οἰκέτης αὐτοῦ, πλατύναι ὁ Θεὸς τῷ Ἰάφεθ, καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς σκηνώμασι τοῦ Σήμ, καὶ γεννηθήτω Χαναὰν παῖς αὐτοῦ. Ἐζήσεν δὲ Νῶε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τριακόσια πεντήκοντα ἔτη. Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νῶε, ἐννακόσια πεντήκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν. Αὗται δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νῶε, Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ, καὶ ἐγεννήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

Προκείμενον. Ἦχος δ'.

Ψαλμὸς ΟΒ' (72).

Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἐστι.

Ὡς ἀγαθὸς ὁ Θεὸς τῷ Ἰσραὴλ, τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ!

(ἐμμελῶς)

Κέλευσον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

not see his nakedness. Thus when Noah became sober and knew what his younger son had done to him, he said: "Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be to his brothers." He also said, "Blessed be the Lord God of Shem, and Canaan shall be his servant. May God enlarge Japheth, and let him dwell in the habitations of Shem. Let Canaan be his servant as well." Now Noah lived three hundred and fifty years after the flood. So all the days of Noah were nine hundred and fifty years, and he died. Now this is the genealogy of Noah's sons: Shem, Ham, and Japheth, and sons were born to them after the flood. [SAAS]

Prokeimenon. Mode 4.

Psalm 72 (73).

But as for me, it is good to cling to God.

*How good God is to Israel, to the upright in heart.* [SAAS]

(sung)

Command!

**PRIEST**

Wisdom. Arise. The light of Christ shines upon all.

**READER**

The reading is from the Proverbs of Solomon.

**PRIEST**

Wisdom. Let us be attentive.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ ΙΒ' 23 - ΙΓ', 9

Ἀνὴρ συνετὸς θρόνος αἰσθήσεως,  
καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς.  
Χεὶρ ἐκλεκτῶν κρατήσῃ εὐχερῶς, δόλιοι  
δὲ ἔσονται εἰς προνομήν. Φοβερὸς λόγος  
καρδίαν ἀνδρὸς δικαίου ταράσσει, ἀγγελία  
δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐτόν. Ἐπιγνώμων  
δίκαιος ἑαυτοῦ φίλος ἔσται, αἱ δὲ γνώμαι  
τῶν ἀσεβῶν ἀνεπιεικεῖς, ἀμαρτάνοντας  
καταδιώξεται κακά, ἡ δὲ ὁδὸς τῶν ἀσεβῶν  
πλανήσῃ αὐτούς. Οὐκ ἐπιτεύξεται δόλιος  
θήρας· κτῆμα δὲ τίμιον ἀνὴρ καθαρός. Ἐν  
ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωὴ, ὁδοὶ δὲ μνησικακῶν  
εἰς θάνατον. Υἱός, πανοῦργος ὑπήκοος  
πατρί, υἱὸς δὲ ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ. Ἀπὸ  
καρπῶν δικαιοσύνης φάγεται ἀγαθός,  
ψυχαὶ δὲ παρανόμων, ὀλοῦνται ἄωροι.  
Ὅς φυλάσσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα, τηρεῖ τὴν  
ἑαυτοῦ ψυχὴν. Ὁ δὲ προπετὴς χεῖλεσι  
πτοήσῃ ἑαυτόν. Ἐν ἐπιθυμίαις ἔστι πᾶς  
ἄεργος, χεῖρες δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ.  
Λόγον ἄδικον μισεῖ δίκαιος, ἀσεβὴς δὲ  
αἰσχύνεται, καὶ οὐχ ἔξει παρησίαν.  
Δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάκους, τοὺς δὲ  
ἀσεβεῖς φαύλους ποιεῖ ἀμαρτία. Εἰσὶν οἱ  
πλουτίζοντες ἑαυτοὺς μηδὲν ἔχοντες, καὶ  
εἰσὶν οἱ ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πολλῷ  
πλούτῳ. Λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος  
πλοῦτος, πτωχὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν.  
Φῶς δικαίοις διαπαντός, φῶς δὲ ἀσεβῶν  
σβέννυται. Ψυχαὶ δόλιοι πλανῶνται ἐν  
ἀμαρτίαις, δίκαιοι δὲ οἰκτεῖρουσι καὶ  
ἐλεοῦσι.

## READER

12:25-31, 13:1-10

A man of understanding is a throne of perception, but the heart of the undiscerning will meet with curses. The hand of the chosen shall prevail easily, but the deceitful shall be for captivity. A fearful word troubles the heart of a righteous man, but a good message makes him glad. A righteous arbiter shall be his own friend, but the decisions of the ungodly are unreasonable. Evil things shall pursue sinners, and the way of the ungodly will lead them astray. A deceitful man will not gain his prey, but a pure man is a precious possession. In the ways of righteousness there is life, but the ways of remembering wrongs are unto death. An astute son is obedient to his father, but a disobedient son is for destruction. A good man eats from the fruits of righteousness, but the souls of the lawless will destroy themselves before their time. He who guards his mouth keeps his own soul, but he who is hasty with his lips will dismay himself. Every idle man has desire, but the hands of the courageous are diligent. A righteous man hates an unrighteous word, but an ungodly man is ashamed and will not have confidence. Righteousness guards the simple, but sin makes the ungodly worthless. There are those with nothing who make themselves rich, and there are those, though very rich, who humble themselves. The ransom of a man's soul is his own wealth, but the poor man does not withstand a threat. Light is with the righteous continually, but the light of the ungodly is extinguished. Deceitful souls are led astray in sins, but the righteous have compassion and are merciful. [SAAS]

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)